

Chambre des Représentants		Kamer der Volksvertegenwoordigers
Session de 1931-1932	N° 5	Zittingsjaar 1931-1932

PROJET DE LOI

concernant le régime linguistique de l'enseignement moyen.

PROJET TRANSMIS PAR LE SÉNAT ⁽¹⁾.

Article premier.

Dans les établissements régis par la loi organique de l'enseignement moyen, la langue véhiculaire de l'enseignement est le flamand, le français ou l'allemand, suivant que les établissements sont situés respectivement dans la région flamande, dans la région wallonne ou dans une localité d'expression allemande.

Dans les établissements situés dans l'agglomération bruxelloise, les communes bilingues qui l'environnent et les communes bilingues de la frontière linguistique, la langue véhiculaire de l'enseignement est la langue maternelle des élèves, déterminée d'après les déclarations des chefs de famille intéressés. En cas de doute, l'aptitude effective de l'élève à recevoir avec fruit l'instruction dans la langue désignée comme étant sa langue maternelle ou usuelle, est vérifiée, dans le courant du premier mois de l'année scolaire, par un jury composé du chef de l'établissement ou de son délégué, président, et de deux membres du corps professoral dont l'un sera professeur de première langue et l'autre professeur de seconde langue. L'inspecteur de l'État, de même que le chef de famille intéressé peuvent en appeler de la décision du jury au Ministre compétent.

Art. 2.

1° Il est consacré, dans chaque année d'études, quatre heures de leçons par semaine à l'enseignement

⁽¹⁾ Voir :

Documents du Sénat :

1929-1930. — N° 143 : Projet de loi.
1930-1931. — N° 112 : Rapport.
— — — — N° 220 : Amendements.

Annales du Sénat :

Séances des 27, 28, 29 octobre; 3 et 4 novembre 1931.

WETSONTWERP

betreffende het taalstelsel van het middelbaar onderwijs.

ONTWERP DOOR DEN SENAAT OVERGEMAAKT ⁽¹⁾

Eerste artikel.

In de instellingen beheerd door de wet tot regeling van het middelbaar onderwijs, is de voertaal van het onderwijs het Nederlandsch, het Fransch of het Duitsch, naar gelang die instellingen onderscheidenlijk gelegen zijn in de Vlaamsche streek, in de Waalsche streek of in een Duitschspreekende gemeente.

In de instellingen gelegen in de Brusselsche agglomeration, in de tweetalige gemeenten daarrond en in de tweetalige gemeenten op de taalgrens, is de voertaal van het onderwijs de moedertaal van de leerlingen, bepaald volgens de verklaringen van de betrokken gezinshoofden. In geval van twijfel, wordt de werkelijke bekwaamheid van den leerling, om met vrucht het onderwijs te ontvangen in de taal als zijn moedertaal of gebruikelijke taal aangewezen, onderzocht in den loop van de eerste maand van het schooljaar, door een jury samengesteld uit het hoofd der instelling of zijn afgevaardigde, voorzitter, en twee leden van het leeraarskorps, waarvan een leeraar de eerste en de andere de tweede taal onderwijst. De opziener van den Staat evenals het betrokken gezinshoofd kunnen bij den bevoegden Minister van de beslissing der jury in hooger beroep komen.

Art. 2.

1° In elk studiejaar worden vier uren les per week besteed aan het onderricht van een tweede taal die

⁽¹⁾ Zie :

Documenten van den Senaat :

1929-1930. — N° 143 : Wetsontwerp.
1930-1931. — N° 112 : Verslag.
— — — — N° 220 : Amendementen.

Handelingen van den Senaat :

Vergaderingen van 27, 28, 29 October; 3 en 4 November 1931.

d'une seconde langue, qui sera déterminée d'après les convenances des chefs de famille intéressés;

2° A la demande de chefs de famille représentant aux moins dix élèves par année d'études, il est donné à ces élèves — indépendamment du cours visé à l'alinéa précédent — un enseignement approfondi du français ou du flamand. Cet enseignement sera organisé de manière à réserver toujours au moins deux tiers de l'horaire total à l'enseignement donné dans la langue de la région;

3° Le Ministre pourra, en s'inspirant des circonstances locales, et notamment en considérant le régime linguistique des établissements scolaires privés de la région, inscrire au programme l'enseignement approfondi du français ou du flamand. Cet enseignement restera facultatif;

4° Dans les établissements situés dans l'agglomération bruxelloise, les communes bilingues qui l'environnent et les communes bilingues de la frontière linguistique, l'enseignement du français sera obligatoire en régime flamand et l'enseignement du flamand obligatoire en régime français. Cet enseignement sera organisé de manière à réserver, aux cours donnés dans la langue maternelle, au moins deux tiers de l'horaire total.

Art. 3.

Les sections linguistiques spéciales existantes seront maintenues aussi longtemps que leur fréquentation, par des élèves appartenant à l'une des trois catégories ci-après, justifiera leur maintien :

- a) Elèves actuellement inscrits;
- b) Elèves faisant actuellement leurs études primaires dans des classes linguistiques spéciales et n'ayant pu acquérir une connaissance suffisante de la langue régionale pour pouvoir suivre avec fruit le régime normal de l'article premier ou le régime établi par l'article 20 de la loi organique de l'enseignement primaire;
- c) Les élèves de nationalité belge, dont la langue maternelle ou usuelle n'est pas la langue de la région et qui ont commencé leurs études moyennes dans un établissement non soumis au régime linguistique de cette région, pour autant qu'ils soient au moins huit par année d'études et qu'ils ne se soient pas volontairement soustraits au régime primaire régional.

Le cas échéant, la suppression des sections spéciales est décidée par un arrêté royal motivé, qui sera publié au *Moniteur*. Cette suppression pourra être partielle et se réaliser graduellement d'année en année.

Art. 4.

La langue véhiculaire de l'enseignement dans les classes primaires (sections préparatoires) annexées aux écoles moyennes est le flamand dans la région

wordt bepaald volgens het goedvinden van de betrokken gezinshoofden;

2° Op verzoek van gezinshoofden die ten minste tien kinderen per studiejaar vertegenwoordigen, wordt aan deze leerlingen — onaangezien den cursus in het vorig lid bedoeld — een grondig onderwijs van het Fransch of het Nederlandsch gegeven. Dit onderwijs wordt derwijze ingericht, dat steeds ten minste twee derden van den totalen uurrooster voorbehouden blijven aan het onderwijs in de taal der streek gegeven;

3° Steunend op de plaatselijke omstandigheden en namelijk gelet op het taalregime van de private onderwijsinstellingen van de streek, kan de Minister op het programma het grondig onderwijs van het Fransch of van het Nederlandsch vermelden. Dit onderwijs blijft facultatief.

4° In de instellingen gelegen in de Brusselsche agglomeratie, in de tweetalige gemeenten daarrond en in de tweetalige gemeenten op de taalgrens, is het onderwijs van het Fransch verplicht in het Vlaamsch regime en het onderwijs van het Nederlandsch verplicht in het Fransch regime. Dit onderwijs wordt derwijze ingericht dat, aan de cursussen in de moedertaal gegeven, ten minste twee derden van den totalen uurrooster voorbehouden blijven.

Art. 3.

De thans bestaande bijzondere taalafdeelingen blijven behouden zolang hun bezoek, door leerlingen behorend tot een der drie hieronder aangegeven categorieën, zulks wettigt :

- a) Thans ingeschreven leerlingen;
- b) Leerlingen die thans hun lagere studiën doen in bijzondere taalklassen en die geen voldoende kennis van de streektaal konden opdoen om met vrucht het normaal regime ingesteld krachtens het eerste artikel, of het regime krachtens artikel 20 der wet tot regeling van het lager onderwijs te kunnen volgen;
- c) Leerlingen van Belgische nationaliteit, wier moedertaal of gebruikelijke taal niet de taal der streek is en die hun middelbare studiën hebben aangevangen in een instelling welke niet onderworpen is aan het taalregime dezer streek, mits er ten minste acht per studiejaar zijn en zij zich niet vrijwillig aan het gewestelijk lager regime hebben onttrokken.

Tot de opheffing dezer bijzondere afdeelingen wordt eventueel besloten bij een met redenen omkleed Koninklijk Besluit, in den *Moniteur* bekendgemaakt. Deze opheffing kan gedeeltelijk zijn en geleidelijk van jaar tot jaar geschieden.

Art. 4.

De voertaal van het onderwijs in de lagere klassen (voorbereidende afdeelingen) toegevoegd aan de middelbare scholen, is het Nederlandsch in de Vlaamsche

flamande du pays, le français dans la région wallonne et l'allemand dans les communes d'expression allemande.

Les enfants dont la langue maternelle ou usuelle n'est pas la langue régionale, auront le droit de recevoir l'enseignement dans leur langue maternelle. Toutefois, le Ministre compétent demeurera seul juge de la réalité de ce besoin et de l'opportunité d'y donner satisfaction.

A partir du deuxième degré d'études primaires, les élèves admis dans les classes spéciales, créées en vertu de l'alinéa précédent, seront tenus d'apprendre la langue de la région, de manière à pouvoir suivre avec fruit les cours de l'enseignement moyen. Un arrêté royal réglera l'application de cette disposition.

Les classes spéciales actuellement existantes, de même que celles qui viendraient à être organisées dans l'avenir, seront maintenues aussi longtemps qu'elles compteront un nombre d'élèves au moins égal au minimum requis par les règlements sur la matière pour que les écoles soumises au régime de la loi organique de l'enseignement primaire puissent recevoir la subvention de l'Etat. Les enfants dont les parents ne possèdent pas la nationalité belge ne peuvent entrer en ligne de compte pour constituer le minimum d'élèves requis pour justifier le maintien des classes d'exception.

A la demande d'un certain nombre de chefs de famille ayant ensemble au moins vingt-cinq enfants d'âge scolaire, un cours didactique de seconde langue comportant au moins trois heures de leçons par semaine, sera organisé à partir de la cinquième année d'études. La fréquentation de ce cours est facultative pour les enfants dont les parents ne l'ont pas réclamé.

Dans les classes primaires (sections préparatoires) annexées aux écoles moyennes situées dans l'agglomération bruxelloise, les communes bilingues qui l'environnent et les communes bilingues de la frontière linguistique, la langue de l'enseignement est la langue maternelle ou usuelle de l'enfant, déterminée conformément aux dispositions de l'article premier ci-dessus. Dans ces classes, des tempéraments pourront être apportés à la règle « langue maternelle, langue véhiculaire », selon les besoins pédagogiques des élèves et les circonstances locales. Toutefois, ces tempéraments ne peuvent avoir pour effet de nuire à l'étude approfondie de la langue maternelle. Dans les classes dont il s'agit, l'enseignement de la seconde langue nationale est obligatoire jusqu'à concurrence d'un minimum de trois heures par semaine. Cet enseignement commencera à la troisième année d'études et ne pourra excéder un tiers du temps scolaire.

Art. 5.

Le Ministre des Sciences et des Arts chargera spécialement des inspecteurs de son Département de contrôler, dès le début de l'année scolaire, l'application des dispositions de la présente loi. Ces inspecteurs seront désignés par arrêté royal, sur une double

streek van het land, het Fransch in de Waalse streek en het Duitsch in de Duitschspreekende gemeenten.

De kinderen wier moedertaal of gebruikelijke taal niet de taal der streek is, hebben het recht het onderwijs in hun moedertaal te ontvangen. De bevoegde Minister oordeelt echter steeds alleen over de werkelijkheid van deze behoefte en over de gepastheid daarin te voorzien.

Vanaf den tweeden graad der lagere studiën, zijn de leerlingen, toegelaten tot de krachtens het vorige lid bijzondere opgerichte klassen, gehouden de taal der streek derwijze te leeren, dat zij met vrucht de lessen van het middelbaar onderwijs kunnen volgen. Een Koninklijk Besluit regelt de toepassing van deze bepaling.

De thans bestaande bijzondere klassen, alsmede die welke later mochten worden opgericht, blijven zoolang behouden als zij een aantal leerlingen tellen. Ten minste gelijk aan het bij de desbetreffende reglementen vereischt aantal, opdat de scholen aan het stelsel der organieke wet op het lager onderwijs onderworpen, de Staatstoelagen kunnen genieten. De kinderen wier ouders de Belgische nationaliteit niet bezitten, komen niet in aanmerking voor het minimum aantal leerlingen vereischt om het behoud van de uitzonderingsklassen te wettigen.

Op verzoek van een zeker aantal gezinshoofden met te zamen ten minste vijf en twintig schoolplichtige kinderen, wordt een didactische cursus in de tweede taal, vanaf het vijfde studiejaar, ingericht met ten minste drie uren les per week. Het volgen van dezen cursus is facultatief voor de kinderen wier ouders hem niet hebben aangevraagd.

In de lagere klassen (voorbereidende afdelingen) toegevoegd aan de middelbare scholen gelegen in de Brusselsche agglomeratie, in de tweetalige gemeenten daarrond en in de tweetalige gemeenten op de taalgrens, is de voertaal van het onderwijs de moedertaal of gebruikelijke taal van het kind, bepaald overeenkomstig de bepalingen van bovenstaand eerste artikel. In deze lessen kunnen verzachtingen worden toegebracht aan den regel « moedertaal, voertaal », volgens de pedagogische behoeften van het kind en de plaatselijke omstandigheden. Deze verzachtingen mogen evenwel de grondige studie van de moedertaal niet benadeelen. In bedoelde klassen is het onderwijs van de tweede landstaal verplicht tot een minimum van drie uren per week. Dit onderricht vangt aan met het derde studiejaar en mag een derde van den schooltijd niet overschrijden.

Art. 5.

De Minister van Kunsten en Wetenschappen gelast inzonderheid opzieners van zijn Departement, bij het begin van het schooljaar, de toepassing van de bepalingen dezer wet na te gaan. Deze opzieners worden bij Koninklijk Besluit aangewezen op een dubbel

liste de candidats, présentée par l'Académie royale de Langue et de Littérature françaises et par l'Académie royale de Langue et de Littérature flamandes.

Le Ministre présentera chaque année aux Chambres un rapport sur le fonctionnement et les résultats de ce contrôle.

Art. 6.

L'application de la présente loi aura lieu progressivement d'année en année, à partir de l'exercice 1932-1933. Au fur et à mesure de cette application, la loi du 15 juin 1883 sera abrogée.

Art. 7.

Disposition additionnelle.

Dans l'application de la présente loi aux communes d'expression allemande, des dérogations justifiées par les circonstances locales pourront être décidées par arrêté royal motivé et publié au *Moniteur*.

Bruxelles, le 4 novembre 1931.

Le Président du Sénat,

gestelde lijst van kandidaten voorgedragen door de « Académie royale de Langue et de Littérature françaises » en door de Koninklijke Vlaamsche Academie voor Taal en Letterkunde.

De Minister dient elk jaar bij de Kamers verslag in over de werking en de uitlagen van dit toezicht.

Art. 6.

Deze wet wordt geleidelijk van jaar tot jaar toegepast, te beginnen met het schooljaar 1932-1933. Naar mate van deze toepassing, wordt de wet van 15 Juni 1883 ingetrokken.

Art. 7.

Aanvullende bepaling.

Bij de toepassing dezer wet op de duitschspreekende gemeenten, kunnen afwijkingen, door de plaatselijke omstandigheden gewettigd, bij met redenen omkleed en in den *Moniteur* bekendgemaakt Koninklijk Besluit worden besloten.

Brussel, 4 November 1931.

De Voorzitter van den Senaat,

II. LA FONTAINE.

Les Secrétaires.

De Secretarissen.

HUISMAN VAN DEN NEST.

B^{on} A. D'HUART.

SESSION DE 1931-1932.	I		ZITTINGSJAAR 1931-1932.
Projets, N ^o s 263(1930-1931) et 5. Rapport, N ^o 165. Amend. : N ^o 183.	Séance du 20 avril 1932.	Vergadering van 20 April 1932.	Ontwerpen, Nrs 263(1930-1931) en Verslag, Nr 165. Amend. : Nr 183.

PROJET DE LOI concernant le régime linguistique de l'enseignement gardien, primaire et moyen.

AMENDEMENTEN door de H.H. DECLERCQ en Cs. ingediend.

EERSTE ARTIKEL.

I.-HOOFDAMENDEMENT.

DIT ARTIKEL WIJZIGEN ALS VOLGT :

Alinea 1.- a)..- De voertaal van het onderwijs aan de kinderen die, krachtens de artikels 1, 2 en 3 der samengeordende wetten op het lager onderwijs, aan den leerplicht onderworpen zijn, is het Nederlandsch in het Vlaamsche landgedeelte, het Fransch in het Waalsche gedeelte en het Duitsch in de Duitschsprekende gemeenten.

b).- In de gemeentelijke, aangenomen en aanneembare scholen is de bestuurlijke en omgangstaal dezelfde als de voertaal van het onderwijs.

2.-ZOO HOOFDAMENDEMENT VERWORPEN WORDT, ARTIKEL DOEN LUIDEN ALS VOLGT :

De voertaal van het onderwijs aan alle scholen, private niet ondersteunde inbegrepen, die onderwijs verstrekken aan kinderen die, krachtens de art. 1, 2 en 3 der samengeordende wetten op het lager onderwijs, leerplichtig zijn, is het Nederlandsch in het Vlaamsch landgedeelte, het Fransch in het Waalsch gedeelte en het Duitsch in de Duitschsprekende gemeenten.

Door school wordt verstaan elke inrichting die gelijktijdig onderwijs verstrekt aan meer dan 6 kinderen behorende tot twee of meer huisgezinnen.

3.-ZOO 2 VERWORPEN WORDT : ARTIKEL DOEN LUIDEN ALS VOLGT :

De voertaal van het onderwijs, alsook de bestuurlijke en omgangstaal aan de gemeentelijke, aangenomen en aanneembare bewaarscholen en Lagere Scholen, is het Nederlandsch.. enz...

WETSONTWERP houdende de taalregeling in het bewaarschool-, lager en middelbaar onderwijs.

AMENDEMENTS présentés par M.M. DECLERCQ et Cs.

ARTICLE PREMIER.

I.-AMENDEMENT PRINCIPAL.

MODIFIER CET ARTICLE COMME SUIIT :

ler Alinéa.- a)..- La langue véhiculaire de l'enseignement aux enfants soumis à l'obligation scolaire en vertu des articles 1, 2 et 3 des lois coordonnées sur l'enseignement primaire, est le flamand dans la région flamande du pays, le français dans la région wallonne et l'allemand dans les communes d'expression allemande.

b).- Dans les écoles communales, adoptées et adoptables, la langue administrative et usuelle, est la même que la langue véhiculaire de l'enseignement.

2.-SUBSIDIAIREMENT, EN CAS DE REJET DE L'AMENDEMENT PRINCIPAL, L'ARTICLE SERA LIBELLE COMME SUIIT :

La langue véhiculaire de l'enseignement dans toutes les écoles, y compris les écoles privées non subventionnées, où l'enseignement est donné à des enfants soumis à l'obligation scolaire en vertu des articles 1, 2 et 3 des lois coordonnées sur l'enseignement primaire, est le flamand dans la région flamande, le français dans la région wallonne et l'allemand dans les communes d'expression allemande.

Par école on entend tout établissement qui donne l'enseignement simultanément à plus de six enfants appartenant à deux ou plusieurs familles.

3.-SUBSIDIAIREMENT, EN CAS DE REJET DE L'AMENDEMENT N^o 2, L'ARTICLE SERA LIBELLE COMME SUIIT :

La langue véhiculaire de l'enseignement, ainsi que la langue administrative et usuelle dans les écoles gardiennes et dans les écoles primaires communales, adoptées et adoptables, est le flamand....etc...

G. DECLERCQ.
Th. DEBACKER.

ART. 2.

1. DIT ARTIKEL LATEN WEGVALLEN. HIERDOOR ZOO OOK ARTIKEL 4 VERVALLEN.
2. DE 2de, 3de en 4de VOLZINNEN VAN ARTIKEL 2 DOEN LUIDEN ALS VOLGT :

Dit recht wordt evenwel beperkt tot die kinderen (die van Belgische nationaliteit zijn) en die zelf, of wier vader of moeder in een ander taalgebied geboren zijn, waarvan de inschrijving door het gezinshoofd gevraagd wordt en die, blijkens de verklaringen van het schoolhoofd en van het schooltoezicht, niet in staat zijn met vrucht het onderwijs te volgen dat door middel van de landstaal gegeven wordt.

In geval van twijfel over wezenlijke bekwaamheid van den leerling om met vrucht het onderwijs te ontvangen in de taal die opgegeven wordt als zijnde zijn moedertaal, zal die twijfel ten goede komen aan de taal van het gewest en zal de leerling in deze laatste zijn onderwijs ontvangen.

3. IN GEVAL VAN VERWERPING VAN HET 2de AMENDEMENT, TOEVOEGEN AAN DEN EERSTEN VOLZIN VAN ART. 2 :

"...wanneer in een school 25 of meer van die rechthebbende kinderen worden aangetroffen. In ditgeval moeten er voor hen één of meer bijzondere klassen ingericht worden tenminste als naar het advies van het schooltoezicht de paedagogische belangen dezer kinderen zulks toelaten."

4. IN GEVAL VAN VERWERPING VAN HET 3de AMENDEMENT, DE 2de en 3de VOLZINNEN VAN ART. 2 VERVANGEN DOOR VOLGENDE BEPALING :

Het inrichten van klassen voor die kinderen wordt, wanneer gezinshoofden, die te samen 25 rechthebbende kinderen hebben, zulks vragen, toegelaten bij in het Staatsblad af te kondigen Ministerieel Besluit.

5. IN GEVAL VAN VERWERPING, AAN ARTIKEL 2 EEN 3de EN 4de ALINEA TOEVOEGEN ALS VOLGT LUIDEND :

De in het 2de lid van dit artikel bedoelde bijzondere klassen zullen slechts in stand gehouden worden zolang zij minstens 25 leerlingen tellen.

Binnen de acht dagen na de aanvaarding in de school, stuurt het hoofd der school aan het schooltoezicht eene lijst van de leerlingen die door hem geplaatst zijn in eene klas met andere voertaal dan de gewestelijke taal.

ART. 2.

1. SUPPRIMER CET ARTICLE, CE QUI ENTRAÎNERAIT ÉGALEMENT LA SUPPRESSION DE L'ARTICLE 4.
2. REDIGER LES 2ème, 3ème ET 4ème PHRASES DE L'ARTICLE 2 COMME SUIT :

Toutefois, ce droit sera limité aux enfants, de nationalité belge, nés dans une autre région linguistique, - ou dont le père ou la mère sont nés dans une autre région linguistique, - dont l'inscription est réclamée par le chef de famille et qui, d'après les déclarations du chef d'école et de l'inspection scolaire, ne sont pas aptes à recevoir avec fruit l'instruction dans la langue de la région.

En cas de doute sur l'aptitude effective de l'élève à recevoir avec fruit l'instruction dans la langue désignée comme étant sa langue maternelle, ce doute bénéficiera à la langue de la région et l'élève recevra son instruction dans cette langue.

3. SUBSIDIAIREMENT, EN CAS DE REJET DE L'AMENDEMENT N° 2, IL SERA AJOUTÉ À LA PREMIÈRE PHRASE DE L'ARTICLE 2, CE QUI SUIT :

(un minimum de)
"...lorsque une école comporte 25 enfants de cette catégorie. Dans ce cas, il sera organisé pour eux une ou plusieurs classes spéciales, tout au moins, si, d'après l'avis de l'inspection scolaire, l'intérêt pédagogique de ces enfants ne s'y oppose pas."

4. SUBSIDIAIREMENT, EN CAS DE REJET DE L'AMENDEMENT N° 3, REMPLACER LES 2ème ET 3ème PHRASES DE L'ARTICLE 2 PAR LES DISPOSITIONS SUIVANTES

L'organisation de classes pour ces enfants sera autorisée par arrêté ministériel publié au "Moniteur", lorsque la demande en sera formulée par des chefs de famille ayant ensemble 25 enfants de cette catégorie.

5. SUBSIDIAIREMENT, EN CAS DE REJET DE L'AMENDEMENT N° 4, AJOUTER À L'ARTICLE 2 UN ALINEA 3 ET UN ALINEA 4, REDIGES COMME SUIT :

Les classes spéciales visées à l'article 2 de cet article, seront maintenues aussi longtemps qu'elles comportent un minimum de 25 élèves.

Dans la huitaine de l'admission dans l'école le chef d'école transmettra à l'inspection scolaire une liste des élèves par lui placés dans une classe ayant une autre langue véhiculaire que la langue régionale.

G. DECLERCQ
Herman VOS
Th. DEBACKER.

81

ART. 3.

1ste AMENDEMENT. ART. 3 LATEN WEGVALLEN.

2de AMENDEMENT. ZOO 1ste VERWORPEN, ART. 3 DOEN LUIDEN ALS VOLGT :

Op schriftelijk verzoek van een aantal gezins-
hoofden, die te samen 25 leerplichtige kinderen
hebben, mogen de gemeenten en de besturen der
aangenomen en aanneembare scholen, te beginnen
met het 7de leerjaar een didactischen cursus in
de 2^e taal inrichten van ten hoogste 5 uren les
per week. Die cursus wordt buiten de gewone les-
uren gegeven en is niet verplichtend voor kinde-
ren wier ouders hem niet hebben gevraagd.

TWEDE REEKS AMENDEMENTEN IN GEVAL VAN VER-
WERPING VAN HET 1^e AMENDEMENT :

Tweede regel : "vijfde" VERVANGEN DOOR
"zevende".

Vierde regel : "ten minste drie uren" VERVAN-
GEN DOOR : "ten hoogste vijf uren".

Vijfde regel : IN PLAATS VAN "op aanvraag"
ZEGGEN : "op schriftelijke aanvraag".

Aan den laetsten zin TOEVOEGEN :
"...en wordt dezen cursus buiten de gewone
lesuren gegeven.

ART. 5.

1. NA DE WOORDEN : "In de scholen van de Brussel-
sche agglomeratie" VOLGENDE WOORDEN PLAATSEN :
"...en in deze der volgende gemeenten van de
Luiksche omgeving : Angleur, Bressoux, Grive-
gnée, Herstal, Luik en Ougrée".

2. DE WOORDEN : "...en in die van de tweetalige
gemeenten op de taalgrens" VERVANGEN DOOR :
"...alsmede in de scholen van al de gemeenten,
die aan de Vlaamsch-Waalsche taalgrens palen".

3. DE WOORDEN : "...of de gebruikelijke taal"
LATEN WEGVALLEN.

4. AAN ART. 5, ALINEA TOEVOEGEN DAT LUIDT ALS
VOLGT :

Deze wordt bepaald op de volgende wijze :

Het kind dat alleen Nederlandsch spreekt
wordt verwezen naar een klas met Nederlandsche
voertaal, het kind dat uitsluitend Fransch
spreekt, wordt verwezen naar een Fransche
klas, de tweetalige kinderen en de kinderen
over wier moedertaal twijfel bestaat, alsook
de kinderen van vreemde nationaliteit, worden
onderwezen in de taal der landstreek, dit is :
in het Nederlandsch in de Brusselsche agglom-
eratie en in de Vlaamsche taalgrensgemeenten,
in het Fransch in de Luiksche omgevingen en in
de Waalsche taalgrensgemeenten.

ART. 3.

1er AMENDEMENT. SUPPRIMER L'ARTICLE 3.

2^e AMENDEMENT. SUBSIDIAIREMENT, EN CAS DE REJET
DE L'AMENDEMENT 1er, REDIGER L'ARTICLE 3 COMME
SUIT :

A la demande écrite d'un certain nombre de
chefs de famille ayant ensemble 25 enfants d'âge
scolaire, les communes et les comités des écoles
adoptées et adoptables peuvent organiser, à par-
tir de la septième année d'études, un cours di-
dactique de seconde langue, comprenant un maximum
de cinq heures de leçons par semaine. Ce cours
sera donné en dehors de l'horaire habituel des
leçons et n'est pas obligatoire pour des enfants
dont les parents n'en ont pas fait la demande.

SECONDE SERIE D'AMENDEMENTS SUBSIDIAIRES, EN CAS
DE REJET DE L'AMENDEMENT N^o 1 :

1. Deuxième ligne : REMPLACER "Cinquième année"
PAR "septième année".

2. Quatrième ligne : REMPLACER "au moins trois
heures de leçons par semaine" PAR : "un maximum
de cinq heures de leçons par semaine".

3. Cinquième ligne : DIRE AU LIEU DE "à la deman-
de" : "à la demande écrite".

4. AJOUTER A LA DERNIERE PHRASE :
"...ce cours étant donné en dehors de l'horaire
habituel des leçons."

ART. 5.

1. INTERCALER APRES LES MOTS : "Dans les écoles
de l'agglomération bruxelloise" LES MOTS SUI-
VANTS : "...ainsi que dans celles des communes
suivantes de l'agglomération liégeoise : Angleur,
Bressoux, Grivegnée, Herstal, Liège et Ougrée".

2. REMPLACER LES MOTS : "...et dans celles des
communes bilingues de la frontière linguistique"
PAR LES MOTS : "...ainsi que dans les écoles de
de toutes les communes touchant à la frontière
linguistique flamande-wallonne".

3. SUPPRIMER LES MOTS : "...ou usuelle".

4. AJOUTER L'ALINEA SUIVANT A L'ARTICLE 5 :

Elle sera déterminée de la façon suivante :

L'enfant qui ne parle que le flamand, sera dési-
gné pour une classe ayant le flamand comme
langue véhiculaire; l'enfant qui parle exclusi-
vement le français, sera versé dans une classe
française; les enfants bilingues et ceux dont
on ne connaît pas exactement la langue maternel-
le, ainsi que les enfants de nationalité étran-
gère, seront instruits dans la langue de la ré-
gion, à savoir : en flamand dans l'agglomération
bruxelloise et dans les communes flamandes de la
frontière linguistique; en français dans l'ag-
glomération liégeoise et dans les communes wallonnes
de la frontière linguistique.

(10)

5. ZOO 4 VERWORPEN, HET TOE TE VOEGEN ALINEA DOEN LUIDEN ALS VOLGT :

Voor kinderen wier ouders ingeweken zijn uit een zelfde taalgebied, of wier ouders hun woonst hebben buiten de in alinea 6 bedoelde gemeenten, wordt de onderwijstaal bepaald door het gewest van herkomst der ouders of van wet-tige woonst van het gezinshoofd. Voor andere kinderen wordt de onderwijstaal bepaald als volgt : Voor de eentalige kinderen is het de taal, welke zij spreken; voor de tweetalige kinderen, voor de kinderen over wie twijfel bestaat en voor de kinderen van vreemde na-tionaliteit is het de taal van de landstreek, dit is : Nederlandsch te Brussel en omgeving en in de Vlaamsche taalgrensgemeenten, het Fransch in de Luiksche omgeving en in de Waalsche taalgrensgemeenten.

6. EEN ARTIKEL 5bis DOEN LUIDEN ALS VOLGT :

Alle klassen moeten homogeen zijn voor wat de voertaal betreft. Een school mag enkel bestaan uit klassen die alle dezelfde voer-taal hebben. De scholen zijn, voor wat in-richting, administratie en hoofd betreft, volkomen van elkander gescheiden volgens hun voertaal.

G. DECLERCQ.
Th. DEBACKER.
Herman VCS.

ART. 6.

1. DIT ARTIKEL LATEN WEGVALLEN.

2. ZOO 1 VERWORPEN : ART. 6 DOEN LUIDEN ALS VOLGT :

Voor wat het onderwijs van de tweede taal betreft, zijn de scholen onderworpen aan de-zelfde regels als de andere scholen des lands. (zie art. 20bis, Senaat).

3. ZOO 2 VERWORPEN : DE TWEDE ZIN VAN ART. 6 DOEN (LUIDEN LEES :) AANVANGEN ALS VOLGT :

Het zal bestaan in herhalingen over een leerstof, die reeds in de moedertaal behan-deld werd.

DE DERDE ZIN DOEN LUIDEN ALS VOLGT :

Het omvat in al de scholen zonder uitzondering, drie uren per week in de 2^e en 3^e graden en 4 u-ren in den volgende graad."

5. SUBSIDIAIREMENT, EN CAS DE REJET DE L'AMENDE-MENT N° 4, REDIGER L'ALINEA PRECEDENT COMME SUIIT :

Pour les enfants dont les parents sont ori-ginaires d'une même contrée linguistique, ou dont les parents sont domiciliés en dehors des communes visées à l'alinéa 6, la langue de l'enseignement sera déterminée par la contrée d'origine des parents ou du domicile légal du chef de famille. Pour les autres enfants, la langue de l'enseignement sera déterminée comme suit : Pour les enfants unilingues, ce sera la langue qu'ils parlent; pour les enfants bilin-gues, pour ceux au sujet desquels il y a doute et pour les enfants de nationalité étrangère, ce sera la langue de la région, à savoir : le flamand à Bruxelles et dans l'agglomération et dans les communes flamandes de la frontière linguistique; le français dans l'agglomération liégeoise et dans les communes wallonnes de la frontière linguistique.

6. INSERER UN ARTICLE 5bis CONÇU COMME SUIIT :

Toutes les classes devront être homogènes en ce qui concerne la langue véhiculaire. Une école ne peut comprendre que des classes ayant toutes la même langue véhiculaire. En ce qui concerne l'organisation, l'administration et la direction, les écoles seront complètement dis-tinctes d'après leur langue véhiculaire.

ART. 6.

1. SUPPRIMER CET ARTICLE.

2. SUBSIDIAIREMENT : REDIGER L'ART. 6 COMME SUIIT :

En ce qui concerne l'enseignement de la se-conde langue, les écoles sont soumises aux mê-mes règles que les autres écoles du pays. (Voir art. 20bis du Sénat).

3. SUBSIDIAIREMENT, EN CAS DE REJET DE L'AMENDE-MENT PRECEDENT : REDIGER LA DEUXIEME PHRASE DE L'ARTICLE 6 COMME SUIIT :

Il consistera en répétitions sur une des ma-tières déjà enseignée dans la langue maternel-le.

REDIGER LA TROISIEME PHRASE COMME SUIIT :

Il comportera dans toutes les écoles sans ex-ception, trois heures de leçons par semaine, aux deuxième et troisième degrés et quatre heu-res au degré suivant.

19

ART. 7.

1. HET TWEEDE LID VAN ART. 7 DOEN LUIDEN ALS VOLGT :

De gemeenten Anderlecht, Brussel, Elsenne, Etterbeek, Jette, Koekelberg, Molenbeek, Sint-Gillis, Ukkel en Vorst.

2. De taalgrens zal, na onderzoek door een paritaire wetenschappelijke commissie, bij Koninklijk Besluit vastgesteld worden.

ART. 8.

DE EERSTE ZIN VAN ARTIKEL 8 DOEN LUIDEN ALS VOLGT :

Deze voorschriften worden uitgevoerd door het schoolhoofd of zijn afgevaardigde, doch steeds onder de verantwoordelijkheid van eerstgenoemde.

ART. 9.

ARTIKEL 9 DOEN LUIDEN ALS VOLGT :

Het toezicht over de toepassing dezer wet valt binnen de bevoegdheden van de gewone opzieners van het lager onderwijs. Bovendien wordt een bijzonder korps opzieners aangesteld om gedurende geheel het schooljaar over heel het Vlaamsche landsgedeelte, daarin begrepen de Brusselsche omgeving en de Vlaamsche taalgrensgemeenten, de overtredingen en misbruiken op te sporen. Dit korps zal bestaan uit minstens vier opzieners en een hoofdopziener. Zij worden genoemd bij Koninklijk Besluit op een dubbel gestelde lijst van kandidaten voorgedragen door de "Koninklijke Vlaamsche Academie voor Taal- en Letterkunde".

De Minister dient elk jaar verslag in over de werking en de uitslagen van dit toezicht.

ART. 10.

ARTIKEL 10 DOEN LUIDEN ALS VOLGT :

De gemeente- en provinciale besturen, de besturen van de aangenomen en aannembare scholen, die deze voorschriften niet hebborlijk naleven, worden beroofd van al de toelagen, door openbare besturen verleend, voor de scholen waar de overtreding wordt vastgesteld.

ART. 7.

1. REDIGER LE DEUXIEME ALINEA DE L'ARTICLE 7 COMME SUII :

Les communes de Anderlecht, Bruxelles, Ixelles, Etterbeek, Jette, Koekelberg, Molenbeek, Saint-Gilles, Uccle et Forest.

2. La frontière linguistique sera déterminée par arrêté royal, après examen par une commission scientifique paritaire.

ART. 8.

REDIGER LA PREMIERE PHRASE DE L'ARTICLE 8 COMME SUII :

Ces prescriptions seront exécutées par le chef d'école ou son délégué, mais toutefois sous la responsabilité du premier.

ART. 9.

REDIGER L'ARTICLE 9 COMME SUII :

Le contrôle sur l'application de la présente loi ressort aux inspecteurs ordinaires de l'enseignement primaire. En outre, il sera créé un corps spécial d'inspecteurs chargés de rechercher les infractions et les abus sur tout le territoire du pays flamand, y compris l'agglomération bruxelloise et les communes flamandes de la frontière linguistique. Ce corps sera composé d'au moins quatre inspecteurs et d'un inspecteur principal. Ceux-ci seront nommés par arrêté royal, sur une double liste de candidats présentés par l'Académie Royale Flamande.

Chaque année, le Ministre fera rapport sur le fonctionnement et les résultats de cette inspection.

ART. 10.

REDIGER L'ARTICLE 10 COMME SUII :

Les administrations communales et provinciales, les comités des écoles adoptées et adoptables qui ne se conformeront pas aux présentes prescriptions, seront privées de tous les subsides alloués, par des administrations publiques, pour les écoles où l'infraction a été constatée.

34

Onverminderd de toepassing van de gewone tuchtmaatregelen, verliezen de hoofden van scholen waar de voorschriften dezer wet niet behoorlijk worden nageleefd, voor gansch den tijd gedurende dewelke in deze onregelmatigheden in hun school worden vastgesteld, hun bestuursvergoeding.

De vaststelling van het gewoon toezicht of van de bijzondere opzieners is voldoende om deze tuchtmaatregelen uit te lokken.

In geen geval en onder geen enkelen vorm mogen de vervallen bestuursvergoedingen of toelagen door eenig openbaar bestuur teruggegeven worden.

Het gezinshoofd dat door huisonderwijs of door onderwijs aan een private niet ondersteunde school zijn leerplichtig kind onttrekt aan deze bepalingen, stelt zich bloot aan de vervolgingen voorzien bij art. 11 der wet.

Op de bestuurders van private niet ondersteunde scholen waar kinderen worden onderwezen in een andere taal dan deze waarin het onderwijs hun zou moeten gegeven worden in officiële, of in aangenomen of aanneembare scholen, zullen de straffen voorzien bij art. 12 worden toegepast.

ART. 11.

ARTIKEL 11 DOEN LUIDEN ALS VOLGT :

Om voortaan een onderwijzersambt te mogen bekleeden, moet de betrokkene een diploma voorleggen dat afgeleverd is door een jury, of waaruit blijkt dat hij zijn studiën gedaan heeft in een onderwijsinrichting, waarvan de voertaal dezelfde is als die van de school, waaraan hij wil gehecht worden.

Sans préjudice de l'application des mesures disciplinaires ordinaires, les chefs d'écoles dans lesquelles les prescriptions de la présente loi n'auront pas été convenablement appliquées, perdront leur indemnité de direction, pour toute la période pendant laquelle des irrégularités auront été constatées dans leur école.

La constatation de l'inspection ordinaire ou des inspecteurs spéciaux suffira pour provoquer les dites mesures disciplinaires.

Dans aucun cas, ni sous aucune forme, il sera permis à une administration publique de ristourner les indemnités de direction ou les subsides qui auront été retirés.

Le chef de famille qui, sous prétexte d'enseignement à domicile ou d'enseignement dans une école privée non subventionnée, soustrait son enfant en âge d'école aux présentes dispositions de la loi, s'expose aux sanctions prévues par l'art. 11 de la présente loi.

Les peines prévues à l'art. 12 seront appliquées aux directeurs d'écoles privées non subventionnées où l'enseignement est donné dans une autre langue que celle qui, pour ces mêmes enfants, serait employée dans les écoles officielles, ou adoptées ou adoptables.

ART. 11.

REDIGER L'ARTICLE 11 COMME SUIT :

Pour être admis désormais à occuper une fonction d'instituteur, l'intéressé devra être porteur d'un diplôme délivré par un jury ou prouvant qu'il a fait des études dans un établissement d'enseignement, dont la langue véhiculaire est la même que celle de l'école à laquelle il désire être attaché.

G. DECLERCQ.
Th. DEBACKER.

167

SESSION DE 1931-1932.	II		ZITTINGSJAAR 1931-1932.
Projet, N° 263 (1930-1931). Projet, N° 5 (1931-1932). Rapport, N° 165. Amend., N° 183 et I.	Séance du 20 avril 1932.	Vergadering van 20 April 1932.	Ontwerp, Nr 263 (1930-1931). Ontwerp, Nr 5 (1931-1932). Verslag, Nr 165. Amend., Nr 183 en I.

PROJET DE LOI concernant le régime linguistique de l'enseignement gardien, primaire et moyen.

A.-AMENDEMENTS du GOUVERNEMENT (N° 183) :

ERRATUM

ART. 15.

A L'ARTICLE 15, 2^e ALINEA, PHRASE FINALE AU LIEU DE "...les établissements scolaires privés" LIRE : ...des établissements scolaires...

B.-AMENDEMENTS présentés par M.M. MELCKMANS et HUYSMANS.

ART. 2.

REMPLACER LES MOTS "auront le droit" PAR : ont le droit (dans la 1^e phrase du premier alinéa).

ART. 6.

INTERCALER LES MOTS par semaine APRES LES MOTS "il comportera".

ART. 9.

REMPLACER LES MOTS "des inspecteurs de son département" PAR : deux inspecteurs.

ART. 10.

REMPLACER "malgré les avertissements" PAR : malgré deux avertissements.

ART. 20.

REMPLACER LES MOTS "auront le droit" PAR : ont le droit (dans la 1^e phrase).

ART. 25.

REDIGER CET ARTICLE COMME SUIT :

Dans les classes dont il s'agit l'enseignement de la seconde langue nationale est obligatoire. Cet enseignement commencera à la troisième année d'études, il comportera par semaine trois heures de leçon au deuxième degré et six heures au troisième degré.

WETSONTWERP houdende de taalregeling in het bewaarschool-, lager- en middelbaar onderwijs.

A.-AMENDEMENTEN van de REGEERING (Nr 183) :

ERRATUM

ART. 15.

IN ARTIKEL 15, 2^e LID, LAATSTE ZIN, IN PLAATS VAN "...de private schoolinrichtingen..." LEZEN : private schoolinrichtingen...

B.-AMENDEMENTEN door de heeren MELCKMANS en HUYSMANS ingediend.

ART. 2.

DE VLAAMSCHE TEKST BLIJFT ONGEWIJZIGD.

ART. 6.

NA DE WOORDEN "het omvat drie uren les" INVOLGEN : per week.

ART. 9.

DE WOORDEN "inspecteurs van zijn Departement" LEZEN ALS VOLGT : twee inspecteurs van zijn Departement.

ART. 10.

DE WOORDEN "in strijd met de geschreven waarschuwingen" VERVANGEN DOOR : ondanks twee geschreven waarschuwingen.

ART. 20.

DE VLAAMSCHE TEKST BLIJFT ONGEWIJZIGD.

ART. 25.

DIT ARTIKEL DOEN LUIDEN ALS VOLGT :

In bedoelde klassen is het onderwijs van de tweede taal verplicht. Dit onderwijs vangt aan met het derde studiejaar; het omvat, per week, drie uren les in den tweeden graad en zes uren in den derden graad.

SESSION DE 1931-1932.	III		ZITTINGSJAAR 1931-1932.
Projet, N ^o 263 (1930-1931). Projet, N ^o 5 (1931-1932). Rapport, N ^o 165. Amend. : I et II.	Séance du 21 avril 1932.	Vergadering van 21 April 1932.	Ontwerp, Nr 263 (1930-1931). Ontwerp, Nr 5 (1931-1932). Verslag, Nr 165. Amend. : I en II.

PROJET DE LOI concernant le régime linguistique de l'enseignement gardien, primaire et moyen.

AMENDEMENT door den heer DECLERCQ ingediend.

ART. 5.

ARTIKEL 5 DOEN LUIDEN ALS VOLGT :

Aan de kinderen, die de bewaarscholen en lagere scholen der Brusselsche omgeving bezoeken, wordt het onderwijs in het Nederlandsch verstrekt. Gedurende een tijdperk van tien jaar beginnende met de afkondiging van deze wet zullen in de klassen, met het Fransch als voertaal, de leergangen zoo worden ingericht dat de leerlingen na zes jaar bekwaam zijn het onderwijs verder door middel van het Nederlandsch te volgen.

WETSONTWERP houdende de taalregeling in het bewaarschool-, lager- en middelbaar onderwijs.

AMENDEMENT présenté par M. DECLERCQ.

ART. 5.

REDIGER L'ARTICLE 5 COMME SUIIT :

Les enfants qui fréquentent les écoles gardiennes et primaire de l'agglomération bruxelloise, recevront leur instruction en langue néerlandaise. Durant une période de dix ans, à partir de la promulgation de la présente loi, les cours dans les classes françaises seront organisés de telle façon, que les élèves, après six ans, soient aptes à continuer leurs études au moyen de la langue néerlandaise.

G. DECLERCQ.

SESSION DE 1931-1932.	IV		ZITTINGSJAAR 1931-1932.
Projet, N° 263 (1930-1931). Projet, N° 5 (1931-1932). Rapport, N° 165. Amend. : N°s 183, 188; I à III.	Séance du 27 avril 1932.	Vergadering van 27 April 1932.	Ontwerp, Nr 263 (1930-1931). Ontwerp, Nr 5 (1931-1932). Verslag, Nr 165. Amend.: Nrs 183, 188; I tot III

PROJET DE LOI concernant le régime linguistique de l'enseignement gardien, primaire et moyen.

WETSONTWERP houdende de taalregeling in het bewaarschool-, lager- en middelbaar onderwijs.

AMENDEMENTS présentés par M. MATHIEU (Jules)
au texte proposé par la Commission.

AMENDEMENTEN door den H. MATHIEU (Jules) ingediend op den tekst der Commissie.

ART. 2.

REPLACER L'ARTICLE 2, PAR LA DISPOSITION SUIVANTE :

Les communes et les directions d'écoles adoptées ou adoptables auront ^{le} droit d'ouvrir des classes où il sera fait usage d'une autre langue, pour les besoins des enfants qui ne seraient pas à même de recevoir l'enseignement dans la langue régionale.

ART. 3.

1.-MAINTENIR LA 1^{ère} ET LA 2^e PHRASES.

2.-SUPPRIMER LE RESTE DU TEXTE.

ART. 11.

REDIGER COMME SUIV L'ARTICLE 11 :

Pour être admis à enseigner soit en français, soit en flamand, l'instituteur devra avoir acquis son diplôme soit dans un établissement français, soit dans un établissement flamand.

Pour être admis à enseigner en allemand, il devra produire un diplôme constatant qu'il possède une connaissance approfondie de cette langue.

ART. 2.

ARTIKEL 2 DOOR DE VOLGENDE BEPALING VERVANGEN :

De gemeenten en de besturen van aangenomen of aanneembare scholen hebben het recht klassen te openen, waarin een andere taal gebruikt wordt, ten behoeve van de kinderen die niet mochten in staat zijn het onderricht in de taal van de streek te ontvangen.

ART. 3.

1.-DEN EERSTEN EN DEN TWEEDEN VOLZIN BEHOUDEN.

2.-HET OVERIGE VAN DEN TEKST WEGLATEN.

ART. 11.

ARTIKEL 11 DOEN LUIDEN ALS VOLGT :

Om toegelaten te worden om hetzij in het Fransch, hetzij in het Nedarlandsch te onderwijzen, zal de onderwijzer zijn diploma moeten ^{komen} hebben, hetzij in een Fransche inrichting, hetzij in een Vlaamsche inrichting.

Om toegelaten te worden om in het Duitsch te onderwijzen, zal hij een diploma moeten overleggen, getuigende dat hij een grondige kennis van die taal bezit.

Jules MATHIEU.
A. BALTHAZAR.

SESSION DE 1931-1932.	V		ZITTINGSJAAR 1931-1932.
Projet, N° 263 (1930-1931). Projet, N° 5 (1931-1932). Rapport, N° 165. Amend. : I à IV.	Séance du 4 mai 1932.	Vergadering van 4 Mei 1932.	Ontwerp, Nr 263 (1930-1931) Ontwerp, Nr 5 (1931-1932). Verslag, Nr 165. Amend. : I tot IV.

PROJET DE LOI concernant le régime linguistique de l'enseignement gardien, primaire et moyen.

AMENDEMENT présenté par M. COELST.

ART. 19.

AJOUTER A L'ARTICLE 19 :

Au bout de la sixième année d'études, l'élève, à la demande écrite des parents, peut, après avoir satisfait à une épreuve d'aptitude, être versé dans une section autre que celle dans laquelle il a commencé les études.

Le contrôle d'aptitude est exercé par le collège chargé du contrôle initial, tel qu'il est défini à l'article 9.

WETSONTWERP houdende de taalregeling in het bewaarschool-, lager- en middelbaar onderwijs.

AMENDEMENT door den heer COELST ingediend.

ART. 19.

AAN ARTIKEL 19 TOEVOEGEN :

Op het einde van het zesde studiejaar, kan de leerling, op schriftelijke aanvraag van de ouders, na voldaan te hebben aan een proeve van geschiktheid, overgaan in een andere afdeeling dan die waarin bij de studies heeft aangevangen.

Het nagaan van de geschiktheid wordt gedaan door het college dat met de aanvankelijk controle werd belast, naar luid van artikel 9.

J. COELST.

SESSION DE 1931-1932.	VI		ZITTINGSJAAR 1931-1932.
Projet, N° 263 (1930-1931). Projet, N° 5 (1931-1932). Rapport, N° 165 (1931-1932). Amend. : I à V.	Séance du 4 mai 1932.	Vergadering van 4 Mei 1932.	Ontwerp, Nr 263 (1930-1931). Ontwerp, Nr 5 (1931-1932). Verslag, Nr 165 (1931-1932). Amend. : I tot V.

WETSONTWERP houdende de taalregeling in het
bewaarschool-, lager- en middel-
baar onderwijs.

AMENDEMENT door den heer GELDERS ingediend.

ART. 11.

ACHTER HET WOORD : "onderwijzen" TOEVOEGEN :
in officieele onderwijsinrichtingen

EN NA HET WOORD : "diploma" TOEVOEGEN :
afgeleverd door een officieele normaalschool

HET VOLLEDIGE ARTIKEL WORDT DUS :

Om voortaan toegelaten te worden om hetzij
in het Fransch, hetzij in het Nederlandsch,
hetzij in het Duitsch te onderwijzen in offi-
cieele onderwijsinrichtingen, zal de onder-
wijzer een diploma afgeleverd door een offi-
cieele normaalschool moeten overleggen, ge-
tuigende dat hij een grondige kennis bezit
van de taal van zijn onderwijs.

PROJET DE LOI concernant le régime linguistique
de l'enseignement gardien, pri-
maire et moyen.

AMENDEMENT présenté par M. GELDERS.

ART. 11.

AJOUTER APRES LE MOT : "enseigner" LES MOTS :
dans des établissements officiels

ET APRES LE MOT : "diplôme" LES MOTS :
délivré par une école normale officielle

L'ARTICLE SERA DONC REDIGÉ COMME SUIT :

Pour être admis désormais à enseigner, dans
des établissements officiels, soit en français,
soit en flamand, soit en allemand, l'institu-
teur devra produire un diplôme délivré par une
école normale officielle, constatant qu'il
possède une connaissance approfondie de la
langue de son enseignement.

F. GELDERS.
Max HALLET.
Edmond DOMS.

SESSION DE 1931-1932.	VII		ZITTINGSJAAR 1931-1932.
Projet, N ^o 263 (1930-1931).	Séance du	Vergadering	Ontwerp, Nr 263 (1930-1931)
Projet, N ^o 5 (1931-1932).	11	van	Ontwerp, Nr 5 (1931-1932)
Rapport, N ^o 165 (1931-1932).	mai	11	Verslag, Nr 165 (1931-1932)
Amend. : I à VI.	1932.	Mei 1932.	Amend. : I tot VI.

WETSONTWERP houdende de taalregeling in het
bewaarschool-, lager- en middel-
baar onderwijs.

PROJET DE LOI concernant le régime linguisti-
que de l'enseignement gardien,
primaire et moyen.

SUBAMENDEMENT door den heer GELDERS ingediend.

SOUSAMENDEMENT présenté par M. GELDERS.

ART.18.

ART.18.

(SUBAMENDEMENT op het amendement van de
Regeering).

(SOUS-AMENDEMENT à l'amendement du
Gouvernement).

ACHTER BRUSSELSCHÉ AGGLOMERATIE, TUSSCHEN
VOEGEN :

"..met uitzondering van de scholen ge-
legen op het grondgebied der vroeger zelf-
standige Vlaamsche gemeenten Neder-over-
Heembeek en Haren.

INTERCALER APRES LES MOTS : "agglomération
bruxelloise", LES MOTS SUIVANTS :

"...à l'exception des écoles situées sur
le territoire des communes de Neder-over-
Heembeek et de Haren, antérieurement com-
munes essentiellement flamandes.

Fr. GELDERS.
Fernand BRUNFAUT
G. MELCKMANS.

SESSION DE 1931-1932.	VIII	ZITTINGSJAAR 1931-1932.
Projet, N° 263 (1930-1931) Projet, N° 5 (1931-1932) Rapport, N° 165 (1931-1932). Amend. : N°s 183, 188 et 202 - de I à VII.	Séance du 31 mai 1932.	Vergadering van 31 Mei 1932.
		Ontwerp, Nr 263 (1930-1931) Ontwerp, Nr 5 (1931-1932) Verslag, Nr 165 (1931-1932) Amend. : Nrs 183, 188 en 202; van I tot VII.

PROJET DE LOI concernant le régime linguistique de l'enseignement gardien, primaire et moyen.

WETSONTWERP houdende de taalregeling in het be-
waarschool-, lager- en middelbaar onderwijs.

AMENDEMENTS, au texte du Gouvernement, présen-
tés par M. MELCKMANS.

AMENDEMENTEN, op den tekst der Regeering, door
den heer MELCKMANS ingediend.

ART. 3.

REPLACER LES MOTS : "et aux frais de l'Etat"
PAR LE TEXTE CI-APRES :

Ce cours sera organisé aux frais de l'Etat
dans les écoles communales.

ART. 3.

DEN LAATSTEN VOLZIN DOEN LUIDEN ALS VOLGT :

In voorkomend geval, wordt hij voor of na den
normalen lessenrooster gegeven.

DAARAAN TOEVOREN HET VOLGENDE :

Die leergang wordt, in de gemeentescholen, op
's Rijks kosten ingericht.

G. MELCKMANS.
A. DELATTRE.
Fr. GELDERS.
F. FISCHER.
Fernand BRUNFAUT.

ART. 6.

MAINTENIR LE TEXTE PROPOSE PAR LA COMMISSION
COMPLETE COMME SUIT :

Dans les écoles des localités visées à l'ar-
ticle précédent l'enseignement de la seconde
langue nationale est obligatoire.

Cet enseignement commencera à la troisième
année d'études primaires; il comportera trois
heures de leçons par semaine au deuxième degré
et six heures aux degrés suivants.

ART. 6.

DEN TEKST VAN DE COMMISSIE BEHOUDEN EN AANVULLEN
ALS VOLGT :

In de scholen der bij het vorig artikel be-
doelde gemeenten, is het onderricht van de twee-
de landstaal verplicht.

Dit onderricht vangt aan met het derde lage-
re studiejaar; het omvat drie uren les per week
in den tweeden graad, en zes uren in de volgen-
de graden.

G. MELCKMANS.
Fr. GELDERS.
F. FISCHER.
Fernand BRUNFAUT.
A. BALTHAZAR.

AMENDEMENT VII - (ERRATUM).-(TERECHTWIJZING).

REPLACER LE TEXTE DISTRIBUE PRECEDEMMENT PAR
LA REDACTION SUIVANTE :

SUBAMENDEMENT Door den h. GELDERS ingediend,
op het amendement van de Regeering.

DEN EERST RONDGEDEELDEN TEKST DOOR DEN VOLGENDE
TE VERVANGEN :

SCOUSAMENDEMENT présenté par M. GELDERS, à l'a-
mendement du Gouvernement.

ART. 18.

ACHTER BRUSSELSCHÉ AGGLOMERATIE, TUSSCHEN-
VOEGEN :

...met uitzondering van de scholen gelegen
op het grondgebied der vroeger zelfstandige
Vlaamsche gemeenten Neder-over-Heembeek en Haren.

ART. 18.

INTERCALER APRES LES MOTS : "agglomération
bruxelloise", LES MOTS SUIVANTS :

...à l'exception des écoles situées sur le
territoire de Neder-over-Heembeek et de Haren,
antérieurement communes flamandes autonomes.

Fr. GELDERS.
Fernand BRUNFAUT.
G. MELCKMANS.

Chambre des Représentants

|| Kamer der Volksvertegenwoordigers

SESSION DE 1931-1932.	IX.		ZITTINGSJAAR 1931-1932.
Projet, N° 263 (1930-1931). Projet, N° 5 (1931-1932). Rapport, N° 165 (1931-1932). Amend. : N°s 183, 188 et 202 - de I à VIII.	Séance du 2 juin 1932.	Vergadering van 2 Juni 1932.	Ontwerp, Nr 263 (1930-1931). Ontwerp, Nr 5 (1931-1932). Verslag, Nr 165 (1931-1932). Amend. : Nrs 183, 188 en 202 - van I tot VIII.

PROJET DE LOI concernant le régime linguistique
de l'enseignement gardien, primaire et moyen.

AMENDEMENT présenté par M. DE WINDE.

ART. 6.

AJOUTER UN 3° ALINEA AINSI CONÇU :

Les communes limitrophes de l'agglomération
bruxelloise pourront décider qu'elles seront
soumises au même régime que les communes bi-
lingues de la frontière linguistique.

WETSONTWERP houdende de taalregeling in het be-
waarschool-, lager- en middelbaar onderwijs.

AMENDEMENT door den heer DE WINDE ingediend.

ART. 6.

EEN 3° ALINEA TOEVOEGEN, LUIDENDE ALS VOLGT :

De aangrenzende gemeenten van de Brusselsche
agglomeratie kunnen beslissen dat zij aan het-
zelfde regime zullen onderworpen zijn als de
tweetalige gemeenten op de taalgrens.

E. DE WINDE.

SESSION DE 1931-1932.	X		ZITTINGSJAAR 1931-1932.
Projet, N° 263 (1930-1931). Projet, N° 5 (1931-1932). Rapport, N° 165 (1931-1932). Amend. : N°s 183, 188 et 202 - de I à IX.	Séance du 3 juin 1932.	Vergadering van 3 Juni 1932.	Ontwerp, Nr 263 (1930-1931). Ontwerp, Nr 5 (1931-1932). Verslag, Nr 165 (1931-1932). Amend. : Nrs 183, 188 en 202 - van I tot IX.

PROJET DE LOI concernant le régime linguistique
de l'enseignement gardien, primaire et moyen.

AMENDEMENTS présentés par M. BLAVIER.

ART. 3.

CHANGER LA SECONDE PHRASE :

"La fréquentation de ce cours est facultative"

COMME IL SUIT :

La fréquentation de ce cours n'est obligatoire que pour les enfants dont les parents l'ont demandé.

ART. 11.

INTERCALER LES MOTS : au moins DANS LE 1^{er}
ALINEA DE L'ART. 11, QUI SERA AINSI REDIGE :

Il est consacré dans chaque année d'études
au moins quatre heures de leçons par semaine
à l'enseignement d'une seconde langue.

WETSONTWERP houdende de taalregeling in het be-
waarschool-, lager- en middelbaar onderwijs.

AMENDEMENTEN door den heer BLAVIER ingediend.

ART. 3.

DEN TWEEDEN VOLZIN, LUIDENDE :

"Die leergang is facultatief"

WIJZIGEN ALS VOLGT :

Die leergang is alleen ~~verplicht~~ voor de
kinderen wier ouders het hebben ~~aangevraagd~~.

ART. 11.

IN DE 1^e ALINEA, INLASSCHEN DE WOORDEN : ten
minste EN DE ALINEA DOEN LUIDEN ALS VOLGT :

In elk studiejaar, worden ten minste vier
uren les per week besteed aan het onderricht
van een tweede taal.

E. BLAVIER.

SESSION DE 1931-1932.	XI		ZITTINGSJAAK 1931-1932.
Projet, N ^o 263 (1930-1931). Projet, N ^o 5 (1931-1932). Rapport, N ^o 165 (1931-1932). Amend. : N ^{os} 183, 188 et 202 - de I à X.	Séance du 8 juin 1932.	Vergadering van 8 Juni 1932.	Ontwerp, Nr 263 (1930-1931). Ontwerp, Nr 5 (1931-1932). Verslag, Nr 165 (1931-1932). Amend. : Nrs 183, 188 en 202 - van I tot X.

PROJET DE LOI concernant le régime linguistique de l'enseignement gardien; primaire et moyen.

WETSONTWERP houdende de taalregeling in het bewaarschool-, lager- en middelbaar onderwijs.

AMENDEMENT présenté par M.M. HUYSMANS et Cs.

AMENDEMENT door de H.H. HUYSMANS en Cn ingediend.

ART. 3.

A la demande de chefs de famille représentant 25 enfants par année d'études, le Ministre pourra, d'accord avec les autorités scolaires locales, inscrire au programme du 3^e et du 4^e degré, un cours facultatif de deuxième langue, dont l'horaire sera établi dans les mêmes conditions. Ce cours ne dépassera pas trois heures au 3^e et six heures au 4^e degré.

ART. 3:

Op verzoek van gezinshoofden die 25 kinderen per studiejaar vertegenwoordigen, mag de Minister, na overleg met het plaatselijk schoolbestuur, op het programma van den 3^e of den 4^e graad, een facultatieve leergang in de tweede taal inschrijven, waarvan de uurrecepter in dezelfde voorwaarden zal geregeld worden. Deze leergang zal niet meer dan drie uren in den 3^e en niet meer dan zes uren in den 4^e graad in beslag nemen.

Com. HUYSMANS
Jules MATHIEU
VAN WALLEGHEM
BOUCHERY.

SESSION DE 1931-1932.	XII		ZITTINGSJAAR 1931-1932.
Projet, N° 263 (1930-1931). Projet, N° 5 (1931-1932). Rapport, N° 165 (1931-1932). Amend. : N°s 183, 188 et 202 - de I à XI.	Séance du 8 juin 1932.	Vergadering van 8 Juni 1932.	Ontwerp, Nr 263 (1930-1931). Ontwerp, Nr 5 (1931-1932). Verslag, Nr 165 (1931-1932). Amend. : Nrs 183, 188 en 202 - van I tot XI.

PROJET DE LOI concernant le régime linguistique de l'enseignement gardien, primaire et moyen.

WETSONTWERP houdende de taalregeling in het bewaarschool-, lager- en middelbaar onderwijs.

A.-AMENDEMENT présenté par M. MUNDELEER.

AMENDEMENT door den heer MUNDELEER ingediend.

ART. 22bis.

ART. 22bis.

AMENDER L'ALINEA 2 DE L'ART. 22bis AINSI QU'IL SUIT :

ALINEA 2 VAN ARTIKEL 22bis WORDT GEWIJZIGD ALS VOLGT :

AJOUTER LES MOTS SOULIGNES :

DE ONDERLIJNDE WOORDEN TOEVOEGEN :

Pour les écoles privées, il ne sera pas tenu compte de cet enseignement pour la délivrance et l'homologation des diplômes.

In zake de vrije scholen, wordt, voor de aflevering en de homologatie van de diploma's, met dit onderwijs geen rekening gehouden.

Léo MUNDELEER.
A. JORIS.

B.-AMENDEMENT présenté par M. BOUCHERY.

AMENDEMENT door den heer BOUCHERY ingediend.

ART. 7.

ART. 7.

REPLACER LES MOTS : "dans le courant du premier mois de l'année scolaire"

DE WOORDEN : "in den loop van de eerste maand van het schooljaar"

PAR :

VERVANGEN DOOR :

dans le courant du premier mois de son inscription.

in den loop van de eerste maand van zijne inschrijving.

D. BOUCHERY.

 C.- AMENDEMENT présenté par M. BOUCHERY.

ART. 7bis (nouveau).

INTERCALER un article 7bis conçu comme suit :

Il ne peut être accordé de subventions
 aux classes qui fonctionneraient en contraven-
 tion de la présente loi malgré deux avertisse-
 ments écrits de l'inspection.

 C.-AMENDEMENT door den heer BOUCHERY ingediend.

ART. 7bis (nieuw).

EEN ARTIKEL 7bis INLASSCHEN, luidende als
 VOLGT :

Aan de klassen die, ondanks twee schrifte-
 lijke waarschuwingen vanwege de inspectie,
 mochten gehouden worden in strijd met de tegen-
 woordige wet, kunnen geene toelagen worden
 verleend.

D. BOUCHERY.

D.-AMENDEMENTEN door den heer DEBEUCKELAERE
ingediend.

ART. 10.

LATEN WEGVALLEN.

ART. 11.

TOEVOEGEN :

Dit onderwijs wordt gegeven vóór of na
den normalen leerrooster.

ART. 21bis.

TOEVOEGEN :

Dit onderwijs wordt gegeven vóór of na
den normalen leerrooster.

D.-AMENDEMENTS présentés par M.DEBEUCKELAERE.

ART. 10.

SUPPRIMER CET ARTICLE.

ART. 11.

AJOUTER LES MOTS :

Cet enseignement est donné à des heures
précédant ou suivant l'horaire normal.

ART. 21bis.

AJOUTER LES MOTS :

Cet enseignement est donné à des heures
précédant ou suivant l'horaire normal.

A. DEBEUCKELAERE.

SESSION DE 1931-1932.	XIII		ZITTINGSJAAR 1931-1932.
Projet, N ^o 263 (1930-1931). Projet, N ^o 5 (1931-1932). Rapport, N ^o 165 (1931-1932). Amend. : N ^{os} 183, 188 et 202 - de I à XII.	Séance du 9 juin 1932.	Vergadering van 9 Juni 1932.	Ontwerp, Nr 263 (1930-1931) Ontwerp, Nr 5 (1931-1932) Verslag, Nr 165 (1931-1932) Amend. : Nrs 183, 188 en 202 - van I tot XII.

PROJET DE LOI concernant le régime linguistique de l'enseignement gardien, primaire et moyen.

AMENDEMENT door den heer VOS ingediend.

ART. 22bis.

ARTIKEL 22bis VERVANGEN DOOR HET VOLGENDE :

De getuigschriften van studiën, verleend door een gesticht van middelbaar onderwijs, zullen enkel worden gehomologeerd indien het blijkt dat deze wet werd nageleefd.

WETSONTWERP houdende de taalregeling in het bewaarschool-, lager- en middelbaar onderwijs.

AMENDEMENT présenté par M. VOS.

ART. 22bis.

REPLACER L'ARTICLE 22bis PAR CE QUI SUIT :

Les certificats d'études délivrés par un établissement d'enseignement moyen, ne pourront être homologués que s'il est établi que la présente loi a été observée.

Herman VOS
DEBEUCKELAERE.

AMENDEMENT : XIII (suite)

B.-AMENDEMENT présenté par M. HUYSMANS.

ART. 16.

1.-ALINEA 1, SUPPRIMER LES MOTS :

"comprenant au moins trois heures de leçons
par semaine".

2.-AJOUTER UN ALINEA 3 AINSI CONÇU :

Les cours prévus aux alinéas 1 et 2 seront
organisés conformément aux règles fixées pour
les classes correspondantes de l'enseigne-
ment primaire.

AMENDEMENT : XIII (vervolg).

B.-AMENDEMENT door den heer HUYSMANS ingediend.

ART. 16.

1.- IN DE 1^e ALINEA, WEGLATEN DE WOORDEN :

"met ten minste drie uren les per week".

2.-EEN 3^eALINEA TOEVOEGEN, LUIDENDE :

De bij de alineas 1 en 2 voorziene leer-
gangen worden ingericht overeenkomstig de re-
gelen bepaald voor de overeenstemmende klas-
sen van het lager onderwijs.

Cam. HUYSMANS.